

目录

前言	何伟	viii
第一章 从语言元功能的编码方式看英汉语本质差异		1
<hr/>		
1.1 引言		1
1.2 英汉及物性结构及编码方式		2
1.3 英汉逻辑-语义连结及编码方式		6
1.4 英汉语气结构及编码方式		9
1.5 英汉主述位结构及编码方式		12
1.6 英汉语本质差异		14
1.7 结语		17
第二章 从存在小句看英语的主客分离特质和汉语的主客融合特质		18
<hr/>		
2.1 引言		18
2.2 英语存在小句的主客分离性		19
2.2.1 标记词的远景化和客观化		19
2.2.2 存在过程的客体视角		21
2.2.3 “时”和“态”的客体化构建		23
2.3 汉语存在句的主客融合性		25
2.3.1 处所识解中的主客融合		25
2.3.2 过程识解中的主客融合		27
2.3.3 存在项中的主客融合		29

2.4	主客分离与主客融合：英汉语言的本原性差异	30
2.5	结语	32
第三章 功能视角下英汉语由比较到建议用法的对比研究		33
<hr/>		
3.1	引言	33
3.2	英汉语比较范畴建议表达法的发展及其功能	35
3.2.1	英汉语平级比较发展而来的建议范畴对比	36
3.2.2	英汉语比较级由比较发展而来的建议范畴对比	40
3.2.3	英汉语最高级比较发展而来的建议范畴对比	42
3.3	英汉语从比较到建议范畴演变的差异性分析	44
3.3.1	从语言类型看英汉语由比较到建议范畴发展的 差异性	45
3.3.2	从哲学思维方式看英汉语从比较到建议范畴发展的 差异性	47
3.3.3	从文明背景看英汉语由比较到建议范畴发展的 差异性	49
3.4	结语	50
第四章 从“施宾”小句及其英译看汉英主客离合特质		51
<hr/>		
4.1	引言	51
4.2	功能视角下的“施宾”小句	53
4.3	从显性“施宾”小句及其英译看主客离合	56
4.4	从隐性“施宾”小句及其英译看主客离合	59
4.5	结语	63

第五章 从汉语“吃食堂”类语言现象及其英译看汉英主客离合特质 64

5.1 引言	64
5.2 系统功能语言学视角下的“吃食堂”类语言现象	66
5.2.1 汉语“吃食堂”类现象的性质特点及其分类	66
5.2.2 汉语“吃食堂”类现象与英语中类似现象的性质 特点对比	71
5.3 汉语“吃食堂”类语言现象与其英译对比	73
5.3.1 经验隐喻类“吃食堂”现象与其英译对比	73
5.3.2 逻辑隐喻类“吃食堂”现象与其英译对比	77
5.4 结语	81

第六章 从话题的句法功能看汉英语言的主客融合与分离特质 82

6.1 引言	82
6.2 功能视角下的话题、主位、主语、参与者角色及环境角色	85
6.3 从话题的句法功能看主客融合及分离	87
6.3.1 非标记性参与者角色话题主位	87
6.3.2 标记性参与者角色话题主位	90
6.3.3 环境角色话题主位	92
6.3.4 多重话题主位	94
6.4 结语	96

第七章 汉英的主客融合及分离特质——以流水句及其英译为例 97

7.1 引言	97
7.2 从主语看主客融合及分离	98

7.2.1	主语的隐显化	98
7.2.2	主语的有灵与无灵	100
7.3	从谓体看主客融合及分离	103
7.4	从逻辑关系看主客融合及分离	106
7.5	结语	109
第八章	汉英主客离合特质研究——从“吃了他三个苹果”类现象 及其英译谈起	110
<hr/>		
8.1	引言	110
8.2	系统功能语言学视角下的补语、限定词、单补结构、 双补结构	115
8.3	“吃了他三个苹果”类现象及其英译文的功能对比	117
8.3.1	语义功能对比	117
8.3.2	句法功能对比	120
8.4	哲学思维阐释	125
8.5	结语	130
第九章	从汉语量词重叠及其日译、英译看汉日英的本质差异	131
<hr/>		
9.1	引言	131
9.2	汉语量词重叠及其日译、英译对比	133
9.2.1	“量量”及其日译、英译对比	133
9.2.2	“数量量”及其日译、英译对比	137
9.2.3	“数量(X)数量”及其日译、英译对比	141
9.3	汉、日、英三种语言数量观念映现的民族哲学基本 思维方式	144

9.4 结语	147
第十章 从小句的主语看英语、汉语、阿拉伯语之间的本质差异	149
<hr/>	
10.1 引言	149
10.2 主语在形式层的体现：言说主体与客体的关系	150
10.2.1 主语的实体形式	151
10.2.2 主语与小句其他成分的互动关系	155
10.2.3 主语隐现的可能性	156
10.3 主语在语义层的特点：小句主体与客体的关系	159
10.3.1 主语角色在小句情形中的参与度	160
10.3.2 主语角色在小句情形中的主体性凸显度	161
10.4 主语所承载的主客关系之源性思考	165
10.5 结语	168
第十一章 主客关系视角下英语、汉语、阿拉伯语小句谓体特征对比研究	169
<hr/>	
11.1 引言	169
11.2 谓体的句法特征	172
11.2.1 动词说明谓体	173
11.2.2 各类词组或短语填充谓体	175
11.2.3 小句填充谓体	180
11.3 谓体的语义特征	182
11.3.1 自主类过程中谓体的语义特征	182
11.3.2 影响类过程中谓体的语义特征	184
11.4 结语	187

第十二章 从现代汉语动结式及其英语、阿拉伯语译文看语言间的本质差异	188
<hr/>	
12.1 引言	188
12.2 汉语动结式的句法和语义特点	189
12.3 现代汉语动结式及其英语、阿拉伯语译文对比	192
12.3.1 “长高”类动结式及其英语、阿拉伯语译文	192
12.3.2 “吃腻”类动结式及其英语、阿拉伯语译文	194
12.3.3 “学会”类动结式及其英语、阿拉伯语译文	196
12.3.4 “哭红”类动结式及其英语、阿拉伯语译文	198
12.3.5 “打碎”类动结式及其英语、阿拉伯语译文	199
12.3.6 “看哭”类动结式及其英语、阿拉伯语译文	202
12.4 汉语动结式及其英语、阿拉伯语译文的特点与本质差异	203
12.5 结语	206
第十三章 视点的跨语言表达及其主客离合性差异 —— 基于I-JAS语料库的考察	207
<hr/>	
13.1 引言	207
13.2 视点与主客离合	208
13.3 研究设计	209
13.3.1 语料选取	209
13.3.2 分析维度	210
13.4 结果与考察	212
13.4.1 运动动词「(に)行く / 来る」	213
13.4.2 补助动词「(て)来る / 行く」	215
13.4.3 补助动词「てしまう」	217

13.4.4	被动表达	218
13.4.5	「被动 + てしまう」表达	219
13.5	讨论	219
13.6	结语	224
	参考文献	225